

奥克兰华人日常对话中的语言选择*

于善江

提要 本文探讨的是如何从儿童的语言选择中看移民的语言更替问题。

本课题选择了八位五至十岁的华人学龄儿童为受试。他们都来自近几年的技术移民家庭，主要数据收集方法是连续一年每月一次的录音。通过对其中四十盘磁带的整理和分析我们发现，尽管孩子的家庭背景、父母的工作性质及英语水平不尽相同，但在家庭日常对话中，如果父母使用英语，将急剧增加孩子的英语使用量，而且，孩子们在语言选择上有‘升级’现象。结果也显示，技术移民的英语水平对儿童在家庭中的语言选择有很大的影响，但这种影响是否意味着语言更替的加速，还是意味着技术移民的后代能在更快地融入主流社会的同时，也能更好地保持母语，还需要纵深研究。

关键词 语码转换 语言选择 语言更替

感谢我的导师 Ron Holt 和 Allan Bell 两位教授以及匿名审稿意见。

1. 引言

随着全球一体化的日益发展，移民越来越成为人们追求自我发展、改变生活的一种方式。对于移民来说，他们不可避免地要面对很多冲突。其中，如何让下一代在尽快学好当地语言的同时保持母语，越来越引起父母和学者的关注。本文将通过调查新西兰的新一代华人家庭的日常语言行为，希望能揭示语言迁移与人们日常语言行为的关系，在引起相关人士注意的同时，也对移民父母们有所启示。

2. 背景

由于政治、经济、战争 或自然灾害，人们的生活发生了变化。不同的语言发生接触，这种接触有时会导致一些人慢慢放弃自己原来使用的语言而接受另一种语言，这种现象被称之为语言更替 (language shift)，比如在早期的殖民地，一些欧洲语言逐渐取代当地原来所使用的语言。这种情况下，母语保持 (language maintenance)，即个人或群体继续使用自己的母语，就成了许多人面对的问题。对于移民来说，由于在新的环境中，要面对生活、教育、工作等诸多重大问题，保持母语尤其困难。很多研究表明，移民的母语被另一种语言完全取代，通常在三代人之内完成 (Fishman, 1991; Romaine, 1995; Clyne & Kipp, 1999)。在语言使用上一般体现如下：第一代移民主要使用其母语 A 和/或有限的居住地语言 B。第二代一般能熟练使用 A、B 两种语言，第三代的主要语言则从 A 转移到 B 和/或有限的 A。

在过去的二、三十年间，来自不同领域的各国学者对语言更替的现状及其原因表现出浓厚的兴趣，并进行了广泛而深入

的调查与研究。在澳大利亚，如表一所示，1996 年的一项研究显示，第一代移民的语言更替率最高的是荷兰人，将近三分之二；随后是德国人和法国人，各为 48.2% 和 37.2%。华人当中，香港最高，为 9%，出生在大陆和出生在台湾的华人非常接近。而到了二代，百分之九十五的荷兰人发生了语言更替，德国人有百分之九十。中、港、台三地的华人的情况也有相当大的变化。香港和大陆人的比例比较接近，都在三分之一以上，而台湾人则约占五分之一。

表 1： 澳大利亚的语言更替

出生地	第一代语言更替率(%)	第二代语言更替率(%)
荷兰	61.9	95
德国	48.2	89.7
法国	37.2	77.7
日本	15.4	57.6
香港	9	35.7
中国大陆	4.6	37.4
台湾	3.4	21

资料来源: Clyne and Kipp (1999: 34)

3. 双语家庭的语言策略研究

人口普查或问卷告诉我们的只是一种主观的、大概的状态，而要想了解语言更替发生的原因与过程，则必须考察语言在家庭中的使用情况。对于移民的母语保持来说，这又是至关重要的 (Fishman 1991; Clyne 2003: 23)。较早的时候，语言学家们建议在移民家庭中，父母各说各的语言 (Dopke, 1992)。但这种方法要求父母之中必须有一方的母语为主流语

言（如英语），因此，对于不讲英语的移民家庭来说，语言的选择以及父母的应答策略就提上了研究日程。

对于年龄很小就随父母移民的儿童来说，一般都能在很短的时间内听懂并能说出流利的当地主流语言，从而具备 Haugen (1953: 334) 中所说的另类第二代的典型语言特征 ----- 两种语言的语音语调基本达到母语人士的水平。但是因为他们的第一语言综合水平本身就有限而不稳定，再加上在新的环境中经常因为由于疏于使用和输入匮乏而逐渐萎缩。而水平的降低又会直接影响他们使用那种语言的表达能力，打击他们的信心和积极性。相反，他们的第二语言，既当地的主流语言却会飞速地发展，并很快超过他们的第一语言。在用母语有表达困难的时候，他们就很自然地转换到第二语言。久而久之，家庭这个原本属于母语的最后领地就将不可避免地被第二语言(此时已经成为他们的主要语言) 所取代。因此，如何在家庭语境内鼓励使用母语，最大限度地为孩子提供母语输入就成了父母们的一项重要任务。而其中至关重要而又异常敏感的则是当孩子将两种语言混合使用或者干脆采用语码转换时，父母是怎样回应的？而父母的这一反应对孩子语言选择有什么影响？这些就是本文所要探讨的问题。

4. 本课题

研究对象： 本项研究的受试包括八名年龄在 5 至 10 岁的乌克兰华人儿童移民。其父母都是来自中国大陆的技术移民。八名儿童中有七人系从小随父母移民到新西兰，移民时的年龄从 2 岁到十岁不等。有一名儿童虽然生在新西兰，但普通话是他上幼儿园之前接触到的唯一语言，这与其它儿童基本相同。八个儿童及其父母的基本情况见附录（1）。十六位父母均为大

学以上学历，其中七位为硕士；所学专业包括英语(8)、电脑电子(3)，以及植物、建筑、农业等。S5 和 S6 祖父母同住。S3 的祖父母曾中途来访。

数据收集主要是每月一次、大约一小时的录音，分别由各自的父母负责录音；场合多为晚饭前后的家人之间的自然对话，内容不限，以期最大限度地接近其真实的自然状态。因客观原因，获得有效录音 92 小时。针对本课题的研究方向，我们以单数月份的录音作为主要数据，最终符合要求的有效录音为 44 小时，全部录音均由有语言学基础的双语人士笔录整理。

分析方法：针对本课题要研究的问题，我们采用的分析单位是‘四轮回合’（Conversational round）。一个完整的‘四轮回合’由四个对话轮次(conversational turn) 组成，分别为 T1、T2、T3、和 T4。其中 T1 是父母轮次，可以是汉语或英汉夹杂；T2 是核心轮次，可根据具题研究对象而变化。在本研究中，T2 是有语码转换的儿童轮次，可以是英汉夹杂，也可以是全英文。T3 是父母的回应，可以是英语、汉语，或英汉夹杂；T4 是孩子的最后回应。如例一所示：

例一：S1 – (30)

191. M: 是吗?
192. S1: 她妈是个 **tour guide, tourism industry**.
193. M: 做那个导游。
194. S1: 对呀。

例二： S1 – (106)

631. F: 我写一个, ()
632. S1: 这个太、太 **boring** 啦!
633. F: 太 **printed** 了, 是不是?
634. S1: 太 **printed**, 是。

例一中, S1 – (30) 表示此例出现在受试 S1 的第 30 个‘四回合’; 191-194 是指在此盘录音带中的第 191 至 194 轮次, 场合是 S1 在和妈妈(M) 饭后聊天。如果按语言编码, 这个回合是 CMCC 型结构。也就是说, 母亲第一轮次先用汉语, 第二轮次 S1 用英汉夹杂回答; 但是母亲接着继续用汉语, S1 在第四个轮次也改用汉语。同样, 例二也取自 S1, 但是这一次是与爸爸(F) 谈论如何设计自己的签名。这是一个 CMMM 型回合结构。

根据观察, 这些父母平时也偶尔主动使用英语, 而我们的重点是要研究在父母说汉语的情况下, 父母对儿童使用英语或英汉夹杂时的对策, 以及对孩子的即时影响。因此, 我们主要分析当父母使用汉语或英汉夹杂这两种情况。

5. 结果

根据以上标准, 我们先将总共 17157 个轮次分别编码处理, 如果一个轮次全是中文或英文, 分别标为 C 或 E, 如果是英汉混杂, 则标为 M。以此可以看出这些家庭日常对话时的语言使用概况。结果如表 2 所示。

表 2: 受试家庭的日常语言使用情况

	中文		英文		中英混杂		合计
	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	
父母	6884	75.6%	945	10.4%	1276	14.1%	9105
儿童	5239	65.1%	1772	22%	1041	12.9%	8052

我们从儿童所有的英文或英汉夹杂的轮次中，选出符合条件的，即，必须出现在父母的中文或英汉混杂的轮次后面，而且在父母回答后，儿童也有回应，四个轮次中间没有被外来事物打断，而且每个轮次都有词义明确可辨的话语。最终录得 662 个完整的‘四轮回合’具体数据见附录 2。两种情况下儿童的语言选择见表 3 及表 4。

表 3: 父母说中文时儿童的语码转换(CS)

语言	儿童的语言选择				合计
	中英混杂		英语		
合计	331	67.8%	158	32.2%	490

表 4: 父母语码转换时儿童的语码转换

语言	儿童的语言选择				合计
	中英混杂		英语		
合计	101	58.4%	71	41.6%	172

表 5: 父母使用英语时儿童的语言选择

语言	儿童语言选择						合计
	中文		中英混杂		英语		
合计	52	7.8%	50	7.5%	567	84.8%	669

表 6： 父母在第三轮次的语言选择

回合类型	父母在第三轮次的语言选择						Total
	中文		中英混杂		英文		
CM	232	70.1%	88	26.6%	11	3.3%	331
CE	107	67.3%	31	19.5%	21	13.2%	159
MM	54	53.5%	41	40.6%	6	5.9%	101
ME	26	36.6%	29	40.8%	16	22.5%	71
Total	419	63.3%	189	28.5%	54	8.2%	662

表 7： 儿童在第四轮次的语言选择

回合类型		儿童的语言选择						Total
		中文	%	中英混杂	%	英文	%	
CM	CMC	132	56.9	81	34.9	19	8.2	232
	CMM	51	58	28	31.8	9	10.2	88
	CME	2	18.2	5	45.5	4	36.4	11
	Total	185	55.9	114	34.4	32	9.7	331
CE	CEC	38	35.5	14	13.1	55	51.4	107
	CEM	9	29	10	32.3	12	38.7	31
	CEE	6	28.6	2	9.5	13	61.9	21
	Total	53	33.3	26	16.4	80	50.3	159
MM	MMC	32	59.2	14	25.9	8	14.8	54
	MMM	20	48.8	13	31.7	8	19.5	41
	MME	1	16.7	1	16.7	4	66.6	6
	Total	53	52.5	28	27.7	20	19.8	101
ME	MEC	8	30.8	4	15.4	14	53.8	26
	MEM	5	17.2	6	20.7	18	62.1	29
	MEE	1	6.3	1	6.3	14	87.5	16
	Total	14	19.7	11	15.5	46	64.8	71

6. 讨论与结论

从表 2 可以看出，在这八个华人移民家庭中，虽然汉语仍然是日常交流的主要语言，但是英语已经占据一定的比例，英语和英汉夹杂的对话轮次总和分别占大人和儿童总对话轮次的 24.5% 和 34.9%。考虑到这些家庭移民新西兰的平均时间仅为

28.1个月，这些家庭使用母语的比例变化较快。如果把母语使用量看成语言更替的一种标志，那么，发生在奥克兰这些第一代华人新移民家庭中的这种语言使用上的变化大大快于海外其它华人社区(Li,1994; Ng & He, 2004; Clyne & Kipp, 1999)。我们认为，造成这一结果的主要原因与这些父母较高的学历和英语水平有直接关系。而与他们相比，早期的老一代移民一般受教育水平极端有限，有些甚至连中文都是文盲，更不要说学习或使用当地的语言了(参阅 Ip, 2003)。

儿童使用英语的机会比他们的父母高出很多，这也与许多报道一致，因为在移民情况下，儿童通常扮演语言模式变化的积极因子。

虽然母语的使用较低，但是从时间跨度来看，这些家庭的语言选择似乎比较稳定，没有大的起伏，这说明这些家庭的语言选择跟他们在新西兰居住的时间长短并无明显的关系。但是我们发现，儿童的语言选择和母语保持与是否有祖父母同住有密切关系。这一点曾在很多研究中得到证实 (Roberts, 1991; Li, 1994; Pauwels, 1995)。值得注意的是，这种关系可能是暂时的，还有可能取决于家庭关系的紧密程度。不难理解，如果家庭关系紧密而且和谐，那么对每一个家庭成员都会有一种吸引力。这时，尽管自己的表达能力不好，儿童也会尽量使用他们父母的语言。相反，如果家庭关系紧张，孩子在家中没有归属感，儿童就会觉得自己和家庭疏远而陌生，父母的语言和文化对他们也就没有吸引力，因此，就会大大降低他们使用其母语的积极性。如同 Tannenbaum & Howie (2002) 所言“家庭关系对移民儿童保持其母语起重要作用”(2002: 420)。

从表 7 我们可以看出，儿童的语言选择深受父母语言选择影响。这首先体现在，如果父母在 T3 使用了英语，那么儿童在 T4 中使用的英语便急剧增加。这一变化从几种回合结构的百分比可以清楚地看出。例如 CMEE (36.4%), CEEE (61.9%), MMEE (66.6%), 以及 MEEE (87.5%)。也就是说，如果父母用英语回应儿童的英语或英汉混杂，在下一个轮次儿童使用英语的机会平均为 63.1%。表 5 的结果也证实这个结果。表 5 统计了 17157 个对话轮次中父母们的所有英语轮次和随后的儿童轮次，结果显示，如果父母跟儿童说英语，儿童仅用 7.8% 的中文和 7.5% 的英汉夹杂，而用英语回答的比例将达到 84.8%。

这一结果似乎并不支持文献中的一些结论。例如，在对出生以后就接触双语教育的儿童的研究中，人们发现有些儿童两岁时就对说话人较敏感，并能够有针对性地调整自己的语言选择 (De, Hower, 1990; Lanza:1997; Quay 1995; Comeau, Genesee & Lapaquette, 2003)。这与这些孩子年龄小可能有关。父母对这个阶段的儿童的巨大影响实际上不只局限于语言。随着孩子逐渐长大，开始接受正式教育后，父母的这种影响会越来越小。而对于绝大多数儿童来说，通常只有双语或多语中的一种语言为学校或社会的主要语言，这种主要语言会很快并大大超过其它次要语言。而孩子们在各种各样的压力下，在公共场合，不得不尽量使用他们的主要语言。这种习惯慢慢也会被带回家中。

如果说本研究中的儿童对父母的语言敏感的话，那也只能说是对父母使用的英语特别敏感。因为他们都是学龄儿童，特殊的身份要求他们在最短的时间内学会当地的语言，适应当地的生活和学习。考虑到华人重视教育的传统，加上将来就业要

求，父母们在这方面的努力甚至可以用不惜一切代价来形容。因此，我们经常见到的情况是，父母首先使用英语或中英夹杂，这些儿童会欣然用英语对答。换言之，这些儿童虽然对父母使用的语言敏感，但他们更愿意做的，则是尽量使用自己的主要语言--- 英语，因为他们知道父母们有相当的英语水平。他们一旦知道对话人懂英语，他们主动由英语转换到汉语的可能性非常小，他们甚至很少用中英夹杂，而是直接转到英文，这一点从表 5 可以清楚看出。

对于父母拥有不同母语的家庭来说，很多时候，即使父母声称采取一人一语言的策略，即两位父母都坚持使用自己的母语跟孩子交流，到底他们在多大程度上做到这一点，也非常值得注意。多数结果表明，这些父母无一例外地会使用另外的语言或两种语言夹杂使用 (De Houwer, 1990; Dopke, 1992: 472-473; Goodz, 1994: 71; Bolonyai, 1998: 30)。Lanza (1997) 的结果表明，父母下意识采取的策略有时更具有双语性。因为在很多情况下，父母不会因为孩子用了另一种语言而立刻打断他们，家庭毕竟不是课堂教室。因此，更多的时候，父母会以交流为主，谈话内容为重，甚至要考虑语码转换，以满足交际目的。尤其在现代社会，忙碌紧张的生活节奏，是两代人之间的交流越来越宝贵，父母一般不会因为孩子用了另一种语言而轻易做出威胁这种交流的举动。毕竟，面对现实，孩子的学校教育以及与此密切相关的就业问题，无比重要。而单纯的母语保持如果困难太大或对正常的学校教育无益甚至有所威胁，如时间和金钱的占用等，或对日后工作就业可有可无，家庭层次上的母语保持将无以为继。

因此，对于属于少数民族的移民来说，成功的母语保持，不能寄希望于有限的官样文章。例如，2001年的人口普查显示，新西兰的华人只占总人口的 2.6%（Statistics New Zealand），过分地期望优惠的政策是不现实的。父母们需要做而又能够做的，就是有持之以恒的耐心，带头在家中坚持使用母语，保证提供足够的听说机会，使下一代至少能保持听说的能力。

参考目录

- Bolonyai, A. 1998. In-between languages: Language shift/maintenance in childhood bilingualism. *International Journal of Bilingualism*, 2(1): 21-43.
- Cameau, L., Genesee, F. & Lapaquette, L. 2003. The modeling hypothesis and child bilingual code-mixing. *International Journal of Bilingualism*, 7(2): 113-128.
- Clyne, M 2003. *Dynamics of Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clyne, M & Kipp, S. 1999. *Pluricentric languages in an immigrant context: Spanish, Arabic and Chinese*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Houwer, A. 1990. *The acquisition of two languages from birth: A case study*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Döpke, S. 1992. *One parent one language - An interactional approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Fishman, J. A. 1991. *Reversing language shift*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Goodz, N. S. 1994. Parental language mixing in bilingual families. *Infant Mental Health Journal*, 10: 25-43.
- Haugen, E. 1953. *The Norwegian language in the Americas*. 2 Vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Ip, M. (Ed.) 2003. *Unfolding history, evolving identity: The Chinese in New Zealand*. Auckland: Auckland University Press.
- Lanza, E., 1997. *Language mixing in infant bilingualism: A sociolinguistic perspective*. Oxford: Oxford University Press.

- Li, W. 1994. *Three generations, two languages, one family: Language choice and language shift in a Chinese community in Britain*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ng, J. 2003. *The sojourner experience: The Cantonese goldseekers in New Zealand, 185 - 1901*. In M. Ip (Ed.) (pp. 5-30).
- Ng, S. H. & He, A. 2004. Code-switching in trigerational family conversations among Chinese immigrants in New Zealand. *Journal of Language and Social Psychology*, **23**(1): 28-48.
- Pauwels, A. 1995. Linguistic practices and language maintenance among bilingual women and men in Australia. *Nordlyd*, 11, 21-50.
- Quay, S. 1995. The bilingual lexicon: Implications for studies of language choice. *Journal of Child Language*, **22**: 369-387.
- Roberts, M. 1991. The New Zealand-born Chinese community of Wellington: Aspects of language maintenance and shift. In J. Holmes and R. Harlow (Eds.), *Threads in the New Zealand Tapestry of Language* (pp. 31-70). Auckland: Linguistic Society of New Zealand.
- Romaine, S. 1995. *Bilingualism*. (2nd ed.). Oxford: Blackwell Publishers.
- Tannenbaum, M. & Howie, P. 2002. The association between language maintenance and family relation: Chinese immigrant children in Australia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, **23**(5): (408-424).

附录 1: 受试儿童的有关背景资料

受试 (S)	性别	年龄 (收集数据时为准)	在新西兰的居住时间	移民前教育水平
S1	Male	10; 9	3; 4	二年级
S2	Female	9; 3	1; 6	二年级
S3	Male	9; 1	1; 9	一年级
S4	Female	8; 8	2; 9	无
S5	Male	5; 4	5; 4	*
S6	Female	5; 1	2; 3	无
S7	Female	5; 10	3; 1	无
S8	Male	5; 1	1; 9	无

* S5 生于新西兰

附录 2: 每个儿童四回合一览表

受试	四句回合及其分布						总数	平均
	1	3	5	7	9	11		
S1	4	19	39	58	7	N/A*	127	25.4
S2	N/A	34	39	16	9	N/A	98	24.5
S3	2	18	30	4	19	16	89	14.8
S4	9	13	18	3	9	3	55	9.2
S5	2	8	2	0	3	16	31	5.2
S6	16	5	27	N/A	10	25	83	16.6
S7	N/A	N/A	10	11	N/A	N/A	21	11.5
S8	9	45	19	29	19	37	158	26.5
Total	42	142	184	121	76	97	662	16.6

*N/A 表示此盘磁带为儿童与其玩伴对话，没有大人-小孩对话，或不符合其它要求。

作者单位: School of Languages, Auckland University of Technology

Email: shanjiang.yu@aut.ac.nz